

CONTRIBUIÇÕES DE UM COLETIVO DE TEATRO DO IFPB – CAMPUS PATOS PARA A TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO EM LIBRAS EM ESPETÁCULOS TEATRAIS

Amanda Tamires dos Santos Silva (IFPB, Campus Patos)
Sílvia Helena Benchimol Barros (Universidade Federal do Ceará)

E-mails: silva.amanda@ifpb.edu.br, silviabenchimol@hotmail.com

Área de conhecimento (Tabela CNPq): 8.03.05.04-0 Interpretação Teatral

Palavras-chave: Teatro; Tradução; Interpretação; Extensão; Educação

1. Introdução

Dentro das instituições de ensino, o profissional de tradução e interpretação no par linguístico Libras-Português desenvolve suas atividades para além da sala de aula, uma vez que o processo de ensino e aprendizagem transcende esse espaço físico. Com base nessa premissa, este estudo apresenta um recorte de uma pesquisa de mestrado realizada no Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará (POET-UFC), cujo objetivo foi descrever as vivências e saberes de uma Tradutora e Intérprete de Libras-Português (Tilsp) educacional, em sua atuação junto ao Coletivo de Teatro Pataquada, vinculado ao Instituto Federal de Educação, Ciência e Tecnologia da Paraíba – Campus Patos.

Ancorada nos campos teóricos dos Estudos da Tradução, Estudos da Tradução e Interpretação em Línguas de Sinais e dos Estudos Teatrais, a pesquisa evidencia o percurso tradutório, interpretativo e cênico de uma Tilsp que encontra na experiência teatral uma oportunidade para ampliar e ressignificar sua atuação no contexto educacional.

Conforme destaca Bassnett (2001):

Traduzir para o teatro não é como traduzir poesia ou narrativa; não é, e não deve ser, um trabalho solitário. A natureza colaborativa do teatro significa que idealmente o tradutor deve estar engajado no processo, assim como o resto do conjunto. (Bassnett, 2001, p. 100)

Dessa forma, ao descrever a experiência colaborativa vivida pelos integrantes do Coletivo de Teatro Pataquada, a pesquisadora se posiciona como parte integrante do grupo, evidenciando que sua atuação vai além da simples tradução. Sua participação reflete um processo coletivo de construção cênica, marcado por dois espetáculos nos quais atuou também como tradutor, termo que remete à integração entre tradução e performance artística.

Nesse sentido, Silva Neto (2017) discute as competências estéticas e poéticas que devem compor a formação desses profissionais, propondo o termo **traduator** para evidenciar que a atuação teatral demanda habilidades que ultrapassam as da tradução convencional, exigindo expressividade, corporalidade e dramaticidade nos movimentos.

A pesquisa busca contribuir com a comunidade acadêmica, produtores e diretores teatrais, arte-educadores e profissionais que atuam com o par linguístico Libras-Português, ao oferecer um estudo sobre a atuação do Tilsp enquanto membro de um coletivo teatral. O trabalho evidencia possibilidades tradutórias, a importância do trabalho corporal e as influências do polissistema teatral na prática tradutória e performativa desses profissionais no contexto escolar. Para além disso, o estudo pretende preencher uma lacuna na literatura ao abordar uma demanda presente, mas frequentemente invisibilizada nas discussões acadêmicas: a atuação do intérprete educacional em ambientes escolares por meio do teatro, favorecendo não apenas a participação de estudantes enquanto público-alvo das traduções, mas também como agentes ativos na produção e vivência de atividades cênicas.

2. Materiais e métodos

Este trabalho apresenta um recorte de uma pesquisa de mestrado desenvolvida no âmbito do Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal do Ceará (POET-UFC). A investigação, voltada para questões específicas do campo da tradução, tem como objetivo principal descrever as vivências e saberes de uma Tradutora e Intérprete de Libras-Português educacional com o Coletivo de Teatro Pataquada do IFPB – Campus Patos. Para alcançar os objetivos propostos, a pesquisa foi desenvolvida entre os anos de 2023 e 2025, adotando uma abordagem qualitativa, por privilegiar a interpretação de fenômenos observados e os significados a eles atribuídos ou construídos pelo pesquisador, conforme descrito por Nascimento (2016). Além disso, caracteriza-se como uma pesquisa descritiva, ao explorar dados e fatos oriundos da realidade empírica.

A coleta de dados foi realizada por meio da técnica de pesquisa documental com foco em fontes primárias,

utilizando um levantamento intencional de materiais, selecionados com base nas necessidades e nos objetivos do estudo (Gil, 2002). Posteriormente, esses materiais foram organizados de forma retrospectiva, considerando eventos já ocorridos, conforme orientações metodológicas de Lakatos (2003).

Os materiais analisados compreenderam Editais dos quais o Coletivo Pataquada participou, Diários de Criação, Diários de Tradução e Projetos de Tradução. Como procedimento de análise dos dados, foi adotada a técnica de análise documental, orientada por questões previamente formuladas com base em regras propostas por Ludwig (2015).

Quadro 1 - Descrição do tratamento dos dados

REGRA	ATIVIDADE REALIZADA
Escolha da unidade de análise	Estabelecimento das palavras acessibilidade, inclusão, influência, tradução e corporeidade como unidades de análises.
Contagem do número de vezes que uma determinada palavra ou expressão aparece num discurso.	Busca ativa pelas palavras, objetivando analisar a recorrência existente.
Identificação da temática recorrente de um certo autor.	Identificação de temáticas exploradas nos documentos da instituição (editais), da Tilsp e do diretor dos espetáculos.
Inserção da unidade de análise num determinado contexto.	Inserção da unidade de análise no contexto de tradução para Libras de espetáculos teatrais, a partir de uma vivência no ambiente escolar.
Criação de categorias para enquadrar as unidades de análise.	Criação de quatro categorias de análise exploradas nas apresentações de dados.

Silva (2025)

Desse modo, a pesquisa apresenta os resultados obtidos a partir da análise de quatro categorias, a saber: (1) O processo de construção coletiva nas traduções e na interpretação em cena; (2) O trabalho corporal e artístico da Tilsp; (3) As interfaces do teatro e sua relação com as traduções; e (4) *Um corpo, diversos movimentos: uma vídeo-carta ao Pataquada*. Neste recorte, destacamos a terceira categoria, com o objetivo de evidenciar as influências do coletivo nos processos de tradução, interpretação e encenação realizados pela Tilsp nos espetáculos teatrais.

3. Resultados e discussão

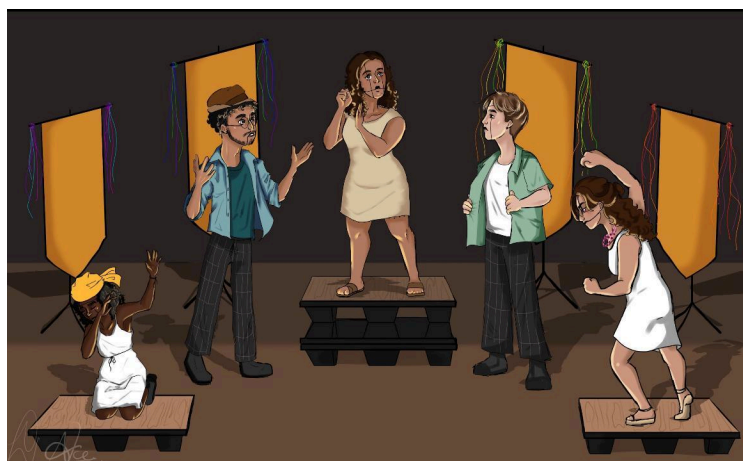
A partir dos documentos resultantes da construção coletiva de dois espetáculos teatrais — *Vasto Mundo* (2022) e *A Cruz de Francisca* (2023/2024), foi possível identificar diversas influências nos processos de tradução, interpretação e encenação realizados pela Tilsp durante as montagens. No que se refere às influências presentes nas traduções de músicas e cordéis, a análise documental revelou uma relação significativa entre os termos "influência" e "tradução" na criação de expressões artísticas que compõem o espetáculo. Observou-se a presença de referências geográficas e históricas específicas dos integrantes do coletivo, as quais impactam diretamente o conteúdo e a forma das traduções. Além disso, a pesquisa evidenciou a relevância do cenário teatral para a composição visual da sinalização, reforçando a integração entre o espaço cênico e a língua de sinais.

- **Influência do cenário:** o cenário constitui um elemento de grande relevância para a apresentação teatral, impactando diretamente a tradução musical e cordelista. Um exemplo disso está na canção *Olha pro céu*, de Luiz Gonzaga, que abre o espetáculo *Vasto Mundo*. Nesse momento, o cenário foi composto por bandeiras juninas, o que possibilitou à tradutora a utilização da visualidade do espaço cênico como recurso para complementar a sinalização.
- **Influência geográfica:** A participação ativa em todos os processos de construção dos espetáculos possibilitou o conhecimento das origens geográficas dos integrantes, revelando uma diversidade regional entre eles. Essa variedade contribuiu significativamente para a elaboração tradutória da canção *Embarca Morena*, de Pinduca, utilizada na abertura do espetáculo *A Cruz de Francisca*.
- **Influência histórica:** Os integrantes residentes em Patos compartilharam conhecimentos históricos baseados em eventos locais. A partir do relato dos estudantes sobre a Galinha Rafinha, uma história

bastante conhecida na cidade, a pesquisadora e Tilsp pernambucana pôde incorporar, em sua tradução da música, elementos específicos dessa narrativa local. Além disso, foram integrados aspectos da coreografia desenvolvida pelos estudantes durante o espetáculo, enriquecendo a tradução em Libras com uma dimensão corporal e cultural mais profunda.

- **Influência dos posicionamentos:** O posicionamento dos personagens no espetáculo também contribuiu significativamente para o processo de interpretação e encenação da Tilsp. Ao adotar o posicionamento denominado por Albres e Santos (2020) como **Intérprete-ator com movimento no palco**, a tradutora pôde enriquecer a tradução e, conseqüentemente, a interpretação dos cordéis presentes no espetáculo *A Cruz de Francisca*.

Figura 1 – Posicionamento na interpretação de cordéis



Fonte: Silva (2025)

O posicionamento dos personagens possibilitou, conforme ilustrado na Figura 1, que a Tilsp se movimentasse em sintonia com os cordéis, acompanhando a dinâmica da batalha entre dois personagens e incorporando as situações descritas, de acordo com os posicionamentos das atrizes que representavam os acontecimentos.

5. Considerações finais

O presente trabalho teve como objetivo demonstrar as vivências e saberes de uma Tilsp educacional inserida em um coletivo teatral que atua no IFPB – Campus Patos, promovendo arte e acessibilidade linguística em diversos ambientes sociais. Essa iniciativa oferece a estudantes e ao público surdo externo a oportunidade de vivenciar o teatro, tanto como plateia quanto como agentes participantes de um processo coletivo de construção, realização e avaliação.

A experiência compartilhada evidencia a concretização dos objetivos propostos e revela uma realidade existente, porém invisibilizada no contexto educacional, que limita a atuação dos profissionais de tradução e interpretação de Libras-Português às atividades restritas à sala de aula. O trabalho destaca ainda a importância do trabalho coletivo, demonstrando que a Tilsp está envolvida em todas as etapas da construção dos espetáculos, o que favorece o entendimento da linguagem teatral, a percepção do espaço ocupado por estudantes, servidores e parceiros sociais, bem como suas características e formas de expressão. Essa atuação se dá a partir de um trabalho desenvolvido por um docente de artes que valoriza a participação de todas as pessoas envolvidas, reforçando que o acesso deve ser universal e que o trabalho, conseqüentemente, precisa ser coletivo.

Diante da relevância da pesquisa realizada e do movimento impulsionado pelo Coletivo de Teatro Pataquada, acreditamos que a partilha da experiência vivenciada e dos resultados obtidos contribuirá para futuras pesquisas e para práticas mais acessíveis nas instituições de ensino, uma vez que essa demanda é real e requer um olhar renovado para a necessidade desses profissionais em todas as atividades desenvolvidas nesse ambiente.

Agradecimentos

Ao Instituto Federal da Paraíba (IFPB), expresso minha gratidão pelo constante incentivo à arte e à cultura. Ao Programa de Incentivo à Qualificação do IFPB (PIQIFPB), agradeço pelo apoio financeiro concedido no período de 2023.2 a 2024.2, fundamental para o desenvolvimento deste trabalho. Ao Campus Patos, minha sincera gratidão pela oportunidade de vivenciar e realizar as atividades aqui descritas, com destaque especial ao Coletivo de Teatro

Pataquada, pelo aprendizado mútuo e pela rica experiência de construção coletiva.

Referências

- ALBRES, N. A., & SANTOS, W. M. dos. (2022). Luz, palco e a caracterização de tradutores e intérpretes de libras-português em peça teatral. **Fragmentum**. p. 119–148. DOI: <https://doi.org/10.5902/2179219441826>
- BASSNETT, Susan. **Reflections on translation**. Bristol, UK: Multilingual Matters, 2011. 193 p.
- GIL, Antonio Carlos. **Como elaborar projetos de pesquisa**. 4. ed. São Paulo: Atlas, 2002.
- LAKATOS, E. M.; MARCONI, M. de A. **Fundamentos de metodologia científica** 1. 5. ed. São Paulo: Atlas, 2003.
- LUDWIG, Antonio Carlos Will. **Fundamentos e Prática de Metodologia Científica**. 3. ed. Petrópolis: Vozes, 2015.
- NASCIMENTO, Francisco Paulo do. **Metodologia da Pesquisa Científica: teoria e prática – como elaborar TCC**. Brasília: Thesaurus, 2016.
- SILVA NETO, Virgílio Soares. **A formação de tradutores de teatro para libras: questões e propostas**. 2017. 121f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) - Universidade de Brasília, Brasília, 2017.
- SILVA, Amanda Tamires dos Santos. **Traducenar : o percurso tradutório e interpretativo teatral para Libras no âmbito educacional**. 2025. 154f. Dissertação (Mestrado em Estudos da Tradução) – Universidade Federal do Ceará, Fortaleza, 2025.